

Х. К. Кожихметова, Р. Е. Жайсакова, Ш. О. Кожихметова

Казахско-русский фразеологический словарь

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 81
ББК 81
X11

X11 **Х. К. Кожаметова**
Казахско-русский фразеологический словарь / Х. К. Кожаметова, Р. Е. Жайсакова, Ш. О. Кожаметова – М.: Книга по Требованию, 2023. – 222 с.

ISBN 978-5-458-49366-6

Казахско- русский фразеологический словарь содержит более 2300 фразеологических единиц и их вариантов. Рассчитан на научных работников, преподавателей, журналистов и самостоятельно изучающих казахский язык.

ISBN 978-5-458-49366-6

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

О ПОСТРОЕНИИ СЛОВАРЯ

Настоящий словарь построен по алфавитному принципу, который является наиболее удобным для пользования им. Фразеологические единицы в словарной статье расположены в алфавитном порядке по первому компоненту фразеологизма.

Словарная статья включает в себя заголовочную единицу — фразеологизм и его варианты. За заголовком словарной статьи для некоторых ФЕ дается помета, указывающая на стилистическую, историко-временную характеристику фразеологизма. Затем дается буквальный перевод с пометой *Букв.* и следует толкование значения ФЕ и соответствующий по значению фразеологизм на русском языке.

Структурные варианты ФЕ объединяются в одном реестре и разделяются треугольником (Δ):

АЙНА КАТЕСІ ЖОҚ Δ АЙНА КАТЕСІЗ

АҒАШ АТҚА МІНГІЗУ Δ АҒАШ АТТЫҢ БАСЫНА ІШП ӘКЕТУ

В квадратных скобках даются лексические варианты компонентов ФЕ:

ЕКІ ӘКПЕСІН [АЯҒЫН] ҚОЛЫНА АЛЫП ЖҮГІРУ

ЕСКІНІҢ [ҚӨНЕНІҢ] ҚӨЗІ

В фигурных скобках даются формальные варианты компонентов ФЕ:

АПЫ [АПЫН], КІРІП, КҮПІ [КҮПІН] ШЫҒУ

ҰНЖЫРҒАСЫ [ҰНЖОРҒАСЫ] ТҮСУ

В косых скобках даются факультативные компоненты ФЕ:

ӘККІ БОЛҒАН /ҚУ/

АЙ МЕН КҮНДЕЙ /СҮЛУ/

Обязательное словесное окружение ФЕ дается в заголовке словарной статьи разрядкой и заключается в круглые скобки:

(сөзге) АҒЫП ТҮР

(өтірікке) АҒЫП ТҮР

Различные значения ФЕ даются арабскими цифрами:

АЛА ҚҰЙЫН

1. Вихрь.

2. Легкомысленный. ПОДБИТЫЙ ВЕТРОМ {ВЕТЕРКОМ}

Следует отметить, что в заголовочных статьях глагольные фразеологизмы даются в форме инфинитива на —«у».

Все глагольные фразеологизмы в словаре приводятся в положительной форме. Если отрицательная форма глагольных ФЕ дается как самостоятельная заголовочная ФЕ, то в этих случаях она более употребительна, чем положительная или употребляется лишь в отрицательной форме (ТІЛ ТАРТПАЙ КЕТУ).

Многие глагольные фразеологизмы казахского языка лишены отдельных форм времени:

АЙРАНДАЙ АПТАП, КҮБІДЕЙ КҮПТЕП употребляется только в деепричастной форме прошедшего времени;

ҚУ БАСТАН ҚУЫРДАҚТЫҚ ЕТ АЛАДЫ употребляется только в переходном настоящем времени.

Именные фразеологизмы приводятся в безизафетной (БЕЛ БАЛА) или изафетной форме (АҚ БАЛАСЫ). В словарных статьях, где именным компонент ФЕ в изафетной форме, буквальный перевод дается только в мужском роде. В таких случаях согласование родов ФЕ в предложении раскрывается контекстом.

Наречные фразеологизмы даются в той форме, в какой они обычно употребляются (ТАБАН АСТЫНДА; ҚӨЗДІ АШЫП ЖҮМҒАНША).

Некоторые одинаковые по содержанию казахские и русские фразеологизмы могут различаться по грамматическому значению:

ҚОҢЫҚАНҒА ҚОС КӨРІНЕР — У СТРАХА ГЛАЗА ВЕЛИКИ

В отдельных случаях русский фразеологический эквивалент «оглаголивается», чтобы привести его в соответствие с казахским:

АУЗЫ-АУЗЫНА ЖҰҚПАУ — (Говорить) БЕЗ УМОЛКУ

Некоторые синонимические ряды ввиду отсутствия аналогичных фразеологизмов в русском языке даются одним соответствием:

**ҚЫТЫҒЫНА ТИЮ
ШАМЫНА ТИЮ
ШАБЫНА ОТ САЛУ** } — ЗАДЕВАТЬ ЗА ЖИВОЕ

Отсылка См. (смотри) с указанием номера основной ФЕ дается для облегчения поиска вариантов ФЕ и фразеологизмов, у которых может изменяться взаимное расположение компонентов:

СЕГІЗ ҚЫРЛЫ, БІР СЫРЛЫ. См. Б-176.

ВИДЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Все отобранные фразеологизмы и иллюстративные тексты-примеры даны с переводом на русский язык. В словаре использованы следующие виды перевода

I. Эквивалентный перевод.

- а) Если русский фразеологизм адекватен и полностью совпадает по своему значению, содержанию, образности, лексическому составу с казахским, то это абсолютный эквивалент и перед ним ставится знак равенства:

ҚӨЗ САЛУ = ПОЛОЖИТЬ ГЛАЗ

ЕКІ ОТТЫҢ ОРТАСЫНДА = МЕЖДУ ДВУХ ОГНЕЙ

- б) Если русский фразеологизм совпадает по смыслу, стилистической окраске и частично по образности с казахским, то это частичный эквивалент и перед ним ставится знак $\simeq$.

АЙТУҒА АУЗЫ БАРМАУ $\simeq$ ЯЗЫК НЕ ПОВОРАЧИВАЕТСЯ

ЖІЛІКТІҢ МАЙЛЫ БАСЫ $\simeq$ ЖИРНЫЙ КУСОК

- в) Если русский фразеологизм совпадает с казахским лишь по смыслу, но отличается по образности и лексическому составу, то ставится знак $\approx$.

КӨРІ ҚОЙДЫҢ ЖАСЫНДАЙ ЖАС ҚАЛУ $\approx$ НА СКЛОНЕ ЛЕТ

АЙТҚАНЫ АЙДАЙ КЕЛУ $\approx$ КАК В ВОДУ ГЛЯДЕЛ

- г) Если у казахской ФЕ имеется несколько синонимических фразеологических эквивалентов в русском языке, то знаки соответствия ставятся перед каждым русским фразеологизмом:

АПАМА ЖЕЗДЕМ САЙ, АҒАМА ЖЕҢГЕМ САЙ $\approx$ ДВА САПОГА ПАРА Δ

$\approx$ ИЗ ОДНОГО /И ТОГО ЖЕ/ ТЕСТА $\Delta \approx$ НА ОДИН ПОКРОЙ

II. Перевод путем переменных словосочетаний.

- а) Описательный перевод осуществляется путем передачи значения фразеологизма при помощи переменных словосочетаний. Он дается тогда, когда не имеется соответствий ФЕ в русском языке.

БИЕ САУЫМДАЙ УАҚЫТ — время между очередными дойками кобылиц

АСЫҒЫ АЛШЫСЫНАН ТҮСУ — кому-л. крупно везет

БАУЫ БЕРІК БОЛСЫН — пусть младенец будет здоров и крепок

- б) Перевод калькированием ФЕ:

ИТ ҮРЕДІ, КЕРУЕН ҚӨШЕДІ — СОБАКА ЛАЕТ, КАРАВАН ДВИЖЕТСЯ

ЖЕР ЖҮТСЫН! — ПУСТЬ ЗЕМЛЯ ТЕБЯ ПРОГЛОТИТ

III. Перевод при помощи словесных эквивалентов

В некоторых случаях единственным способом перевода ФЕ является перевод его при помощи одного слова:

БАБЫН ТАБУ — угождать

ШЫБЫҚ ТИМЕС ШЫҢҚ ЕТЕР — недотрога

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

- Кеңесбаев І. Қазақ тілінің фразеологиялық сөздігі, Алматы, 1977.
 Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі. Жалпы редакциясын басқарған А. Ы. Ысқаков. 1—9 т., Алматы, 1974—1986.
 Махмудов Х., Мусабаев Г. Казахско-русский словарь. Алма-Ата, 1954.
 Русско-казахский словарь. Под общей ред. Г. Г. Мусабаева. Т. 1—2. Алма-Ата, 1978—1981.
 Фразеологический словарь русского языка. Под ред. А. И. Молоткова. М., 1968.
 Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1—4. М., 1978—1980.
 Толковый словарь русского языка. Т. 1—4. Под ред. Д. Н. Ушакова. М., 1935—1940.
 Ожегов С. И. Словарь русского языка. Под ред. Н. Ю. Шведовой. М., 1975.
 Словарь русского языка. В 4-х т. Под ред. А. П. Евгеньевой. М., 1981—1984.
 Фразеологический словарь русских говоров Сибири. Под ред. А. И. Федорова. Новосибирск, 1983.
 Яранцев Р. И. Словарь-справочник по русской фразеологии. М., 1985.
 Горбачевич К. С., Хабло Е. П. Словарь эпитетов русского языка. Л., 1979.
 Словарь синонимов. Л., 1975.
 Пословицы русского народа. Сб. В. Даля. Т. 1—2. М., 1978—1984.
 Абдурахимов М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. Под ред. С. Н. Ивановой. Ташкент, 1980.
 Қазақ тілінің қысқаша этимологиялық сөздігі. Алматы, 1966.
 Древнетюркский словарь. Институт языкознания АН СССР. Л., 1969.

УСЛОВНЫЕ ЗНАКИ

- * Звездочка выделяет казахские реалии, используемые без перевода
- ... отточие ставится в примерах на месте пропущенного текста
- ; точка с запятой в переводе словарной статьи разделяет более далекие по значению слова или словосочетания, чем разделяемые запятой
- () в круглых скобках даны:
 - 1) обязательное словесное окружение ФЕ, выделенное разрядкой;
 - 2) слова, распространяющие фразеологизмы и обобщенно указывающие на модель его контекстуального использования;
 - 3) буквальный перевод лексических вариантов компонентов ФЕ
- [] в квадратных скобках даются лексические варианты компонентов ФЕ
- / / в косых скобках даются факультативные компоненты ФЕ
- { } в фигурных скобках даются формальные варианты ФЕ
- △ треугольник отделяет структурные варианты казахских ФЕ, объединенных в одном реестре, а также синонимичные русские ФЕ
- = знак полного равенства ставится перед русской ФЕ, абсолютно эквивалентной казахской ФЕ
- ≈ знак приблизительного равенства ставится перед русской ФЕ, совпадающей по смыслу, стилистической окраске и частично по образности
- ≈ знак, который ставится перед русской ФЕ, совпадающей с казахской ФЕ лишь по смыслу

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

ШАРТТЫ ҚЫСҚАРТУЛАР

Русские

Букв.— буквальный
Быт.— бытовой
Диал.— диалектный
Знач.— значение
Ирон.— иронический
Истор.— исторический
Лит.— литературный
Миф.— мифологический
Неодобр.— неодобрительный
Обр.— обрядовый
Отриц.— отрицательный
Пер.— перевод
Погов.— поговорка
Посл.— пословица
Пренебр.— пренебрежительный
Прост.— просторечный
Разг.— разговорный

См.— смотрите
Ср.— сравните
Устар.— устаревший
ФЕ— фразеологическая единица
Фольк.— фольклорный
Шутл.— шутливый
Этногр.— этнографический

Казахские

АӘ.— ауыз әдебиеті
АТ.— ауызекі тіл
Ауд.— аударған
Әңгім.— әңгімелер
Әңгім. жин.— әңгімелер жинағы
Таңд. шығ.— таңдамалы шығармалар
Шығ.— шығармалар

Названия использованных книг и принятые сокращения Жеке кітаптар, олардың шартты қысқартылуы

Ақ бидай, 1969.
 Аялы жандар, 1961.
 Бал дәурен, 1971.
 БЖ.— Батырлар жыры. 1—3 т., 1959, 1961, 1964.
 ЕТ.— Ер Тарғын. «Батырлар жыры». 1 т., 1959.
 ҚБ.— Қамбар батыр, 1957.
 ҚЕ.— Қазақ ертегілері. 1—3 т., 1957, 1962, 1964.
 ҚЖ.— Қыз Жібек, 1963.
 ҚКБС.— Қозы Көрпеш — Баян сұлу, 1959.
 ҚСЭ.— Қазақ совет энциклопедиясы. 1972—1983, 1—12 т.
 ҚТФС.— Қазақ тілінің фразеологиялық сөздігі.
 ҚТТС.— Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі.
 МЗ.— Мұңлық — Зарлық, 1967.
 Партия тур. өлеңдер.— Партия туралы өлеңдер, 1970.
 Таргу, 1960.
 ШС.— Шешендік сөздер, 1967.

Названия использованных газет и журналов и принятые сокращения Газет-журнал аттары, олардың шартты қысқартылуы

«Ә. ж. И.»— «Әдебиет және искусство» журналы.
 «Қ. Ә.»— «Қазақ әдебиеті» газеті.
 «Қаз. әй.»— «Қазақстан әйелдері» журналы.
 «Л. Ж.»— «Лениншіл жас» газеті.
 «М. ж. Т.»— «Мәдениет және тұрмыс» журналы.
 «О. Қ.»— «Оңтүстік Қазақстан» газеті.
 «С. Қ.»— «Социалистік Қазақстан» газеті.
 «Х. М.»— «Халық мұғалімі» журналы.

Список авторов, из произведений которых взяты иллюстративные материалы,
и принятые для них условные сокращения
Кітаптарынан сөйлем-текст алынған авторлар аты-жөнінің шартты қысқартылуы

Абай — Абай Құнанбаев.
А. Б. — А. Байтанаев.
А. Жақ. — А. Жақсыбаев.
А. Ж. — А. Жұбанов.
А. Қор. — Ақан сері Қорамсаұлы.
А. Л. — А. Лекеров.
А. Нұрм. — А. Нұрманов.
А. Н. — А. Нысаналин.
А. Т. — А. Токмағамбетов.
А. Тоқ. — А. Тоқпанов.
А. Х. — А. Хангелдин.
А. Ш. — А. Шамкенов.
Ә. Ә. — Ә. Әбішев.
Ә. Әл. — Ә. Әлімжанов.
Ә. Б. — Ә. Бүркітбаев.
Ә. Д. — Ә. Дүйсенбиев.
Ә. Е. — Ә. Ермеков.
Ә. И. — Ә. Ибрагимов.
Ә. Көп. — Ә. Көпбаев.
Ә. Қ. — Ә. Қалдыбаев.
Ә. Қал. — Ә. Қалмырзаев.
Ә. Нәб. — Ә. Нәбиев.
Ә. Нес. — Ә. Несин.
Ә. Н. — Ә. Нұрпейісов.
Ә. Нұр. — Ә. Нұршайықов.
Ә. С. — Ә. Сәрсенбаев.
Ә. Сат. — Ә. Сатыбалдин.
Ә. Т. — Ә. Тарази.
Ә. Тәң. — Ә. Тәңірбергенов.
Ә. Ш. — Ә. Шәріпов.
Б. Ә. — Б. Әбдіразақов.
Б. Әш. — Б. Әшімов.
Б. Керб. — Б. Кербәбаев.
Б. К. — Б. Кулеев.
Б. Қ. — Б. Қожабеков.
Б. Қыд. — Б. Қыдырбекұлы.
Б. М. — Б. Майлин.
Б. Мом. — Б. Момышұлы.
Б. Ө. — Б. Өтемісов.
Б. С. — Б. Соқпақбаев.
Б. Т. — Б. Тоғысбаев.
Б. Тіл. — Б. Тілегенов.
Б. Ыбыр. — Б. Ыбырайымов.
Б. Ы. — Б. Ысқақов.
Ғ. Қ. — Ғ. Қайырбеков.
Ғ. Мүс. — Ғ. Мұстафин.
Ғ. М. — Ғ. Мүсірепов.
Ғ. С. — Ғ. Сланов.
Д. Ә. — Д. Әбілев.
Д. Б. — Д. Бабатайұлы.
Д. Д. — Д. Досжанов.
Д. Е. — Д. Еркінбеков.
Д. И. — Д. Исабеков.
Е. Ә. — Е. Әукебаев.
Е. Д. — Е. Домбаев.
Е. М. — Е. Мырзахметов.

Е. О. — Е. Оразақов.
Е. Ы. — Е. Ысмайылов.
Ж. А. — Ж. Алтайбаев.
Ж. Ар. — Ж. Арыстанов.
Жамбыл — Жамбыл Жабаев.
Ж. Ж. — Ж. Жұмақанов.
Ж. М. — Ж. Молдағалиев.
Ж. Ө. — Ж. Өмірбеков.
Ж. С. — Ж. Саин.
Ж. Сыз. — Ж. Сыздықов.
Ж. Тәш. — Ж. Тәшенов.
Ж. Т. — Ж. Тілеков.
Ж. Ш. — Ж. Шәкәрімов.
З. Ақ. — З. Ақышев.
З. Ж. — З. Жәкенов.
З. И. — З. Иманбаев.
З. Қ. — З. Қабдолов.
З. Ш. — З. Шашкин.
З. Шүк. — З. Шүкіров.
И. Б. — И. Байзақов.
И. Ж. — И. Жақанов.
И. М. — И. Матаков.
К. К. — К. Куленов.
К. О. — К. Оразалин.
К. С. — К. Сегізбаев.
Қ. А. — Қ. Аманжолов.
Қ. Әб. — Қ. Әбдіқадыров.
Қ. Әж. — Қ. Әжікеев.
Қ. Ә. — Қ. Әміров.
Қ. Жар. — Қ. Жарықбаев.
Қ. Ж. — Қ. Жұмаділов.
Қ. Жұм. — Қ. Жұмалиев.
Қ. И. — Қ. Исабаев.
Қ. К. — Қ. Кеменгерев.
Қ. Қай. — Қ. Қайсенов.
Қ. Қам. — Қ. Қамбаров.
Қ. Қуан. — Қ. Қуанышбаев.
Қ. М. — Қ. Мұхамеджанов.
Қ. Мыр. — Қ. Мырзалиев.
Қ. С. — Қ. Сәрсекеев.
Қ. Тай. — Қ. Тайшықов.
Қ. Т. — Қ. Толыбаев.
Л. Қ. — Л. Құрманбаева.
М. А. — М. Ақынжанов.
М. Ә. — М. Әуезов.
М. Б. — М. Байзақов.
М. Ғ. — М. Гумеров.
М. Д. — М. Дүзенов.
М. Дүй. — М. Дүйсенов.
М. Ел. — М. Елеусізov.
М. Е. — М. Ерменов.
М. Жан. — М. Жансаева.
М. Ж. — М. Жұмағұлов.
М. И. — М. Иманжанов.
М. Қ. — М. Қаратаев.
М. М. — М. Мағауин.

М. Р.— М. Рашев.
М. Рүс.— М. Рүстемов.
М. Сат.— М. Сатыбалдиев.
М. Сүн.— М. Сүндетов.
М. Т.— М. Тәнекеев.
М. Х.— М. Хакімжанова.
Н. А.— Н. Ахметбеков.
Н. Б.— Н. Баяндин.
Н. Ғ.— Н. Ғабдуллин.
Н. Қ.— Н. Қазыбеков.
Н. С.— Н. Сералиев.
О. Ә.— О. Әмірқұлов.
О. Әу.— О. Әубәкіров.
О. Бод.— О. Бодықов.
О. Б.— О. Бөкеев.
О. И.— О. Иманәлиев.
О. С.— О. Сәрсенбаев.
О. Ш.— О. Шипин.
Ө. Қ.— Ө. Қанахин.
Ө. Т.— Ө. Тұрманжанов.
Р. Н.— Р. Нұрғалиев.
Р. Р.— Р. Райымқұлов.
Р. Т.— Р. Токтаров.
С. Ад.— С. Адамбеков.
С. Ақ.— С. Аққошқаров.
С. Ал.— С. Алдабергенов.
С. Ар.— С. Аронұлы.
С. Ә.— С. Әлжіков.
С. Бай.— С. Байжанов.
С. Бақ.— С. Бакбергенов.
С. Баяз.— С. Баязитов.
С. Бег.— С. Бегалин.
С. Б.— С. Бердіқұлов.
С. Д.— С. Досымов.
С. Дөн.— С. Дөнентаев.
С. Е.— С. Ерубасев.
С. Ж.— С. Жүнісов.

С. К.— С. Көбеев.
С. Мәу.— С. Мәуленов.
С. М.— С. Мұқанов.
С. О.— С. Омаров.
С. Сар.— С. Сарғасқаев.
С. С.— С. Сейфуллин.
С. Сей.— С. Сейітов.
С. См.— С. Сматаев.
С. Тал.— С. Талжанов.
С. Т.— С. Торайғыров.
С. Төл.— С. Төлешев.
С. Ш.— С. Шаймерденов.
С. Шәр.— С. Шәріпов.
Т. А.— Т. Ахтанов.
Т. Ә.— Т. Әлімқұлов.
Т. Әл.— Т. Әліщеров.
Т. Б.— Т. Бердияров.
Т. Д.— Т. Дәуренбеков.
Т. Н.— Т. Нұртазин.
Т. Сәу.— Т. Сәукетаев.
Т. С.— Т. Сүлейменов.
Т. Ш.— Т. Шаханов.
Ф. О.— Ф. Онғарсынова.
Х. Ер.— Х. Ерғалиев.
Х. Е.— Х. Есенжанов.
Ш. А.— Ш. Айтматов.
Ш. Б.— Ш. Байбатшаев.
Ш. Ж.— Ш. Жарылғасұлы.
Ш. И.— Ш. Иманбаева.
Ш. Қ.— Ш. Қанайұлы.
Ш. Құм.— Ш. Құмарова.
Ш. М.— Ш. Мұртазаев.
Ш. Х.— Ш. Хұсайынов.
Ы. А.— Ы. Алтынсарин.
Ы. Д.— Ы. Дүйсенбеков.
І. Е.— І. Есенберлин.
І. Ж.— І. Жансүгіров.

КАЗАХСКИЙ АЛФАВИТ

А а	Ә ә	Б б	В в	Г г	Ғ ғ
Д д	Е е	Ё ё	Ж ж	З з	И и
Й й	К к	Қ қ	Л л	М м	Н н
Ң ң	О о	Ө ө	П п	Р р	С с
Т т	У у	Ү ү	Ұ ұ	Ф ф	Х х
Һ һ	Ц ц	Ч ч	Ш ш	Щ щ	Ъ ъ
Ы ы	І і	Ь ь	Э э	Ю ю	Я я

А

А-1 АБЫЛАЙ АСПАС АСУ [БЕЛ].

Букв.: горы (хребты), которые не мог перейти Аблай*. Труднопроходимый перевал, кряж. Труднодоступная, гористая местность.

Темір жолдар тартыла, *Абылай аспас белдерден*. Аса соға, шарқ ұра, Сонау Сібір-Түркістан. (І. Ж. Дала.)

Гор, недоступных Аблаю, гряда Колее покорилась железной, И стремительно мчат поезда В Туркестан из Сибири снежной.

А-2 АБЫЛХАЯТ СУЫ, Миф. Чудодейственная вода, дающая человеку бессмертия. ≈ ЖИВАЯ ВОДА.

Айтқан сөздің шәрбаты — *Абылхаят суындай*. (І. Ж., Шығ.)

Шербет чарующих речей, будто вода живая.

А-3 АБЫРОЙЫ АЙРАНДАЙ ТӨГІЛУ.

Букв.: достоинство терять, как пролитый айран*. Опозориться, осрамиться, потерять достоинство.

Ана, анығына жетпей *абыройымды айрандай төккеніңіз қалай?* (С. Ад. Көсенің көзі.)

Зачем же вы опозорили меня, не разобравшись как следует?

А-4 АБЫРОЙ БОЛҒАНДА. Букв.: при наличии достоинства. Выражение удовлетворения по поводу чего-л. ≈ К СЧАСТЬЮ ≈ ПО СЧАСТЬЮ ≈ НА СЧАСТЬЕ.

Мұндайда не істеу лайық екенін өзіңнен біле де қоймас еді, *абырой болғанда*, дәл осы сәтте Нағима жүгіріп кеп Сәрсеннің мойнынан құшақтай алды. (Т. А. Дала сыры.)

В такой ситуации Сарсен и не сообразил бы, как повести себя, но тут, к счастью, Нағима сама подбежала к нему и бросилась на шею.

А-5 АҒАМА ЖЕҢГЕМ САЙ, АПАМА ЖЕЗДЕМ САЙ. Ирон. Букв.: брату моя женге*, сестре мой жезде* — под стать. Стоят друг друга, один другого не лучше.

≈ ДВА САПОГА ПАРА Δ ≈ ИЗ ОДНОГО /И ТОГО ЖЕ/ ТЕСТА Δ ≈ НА ОДИН ПОКРОЙ.

Ағамә жеңгем сай, апамә жездем сай демекші, өзіңе балаң да сайма-сай екен ғой. (КЕ.)

Вы, как говорят, два сапога пара, и дети ваши под стать вам.

А-6 АҒАТ [ӘБЕСТІК] КЕТУ Δ АҒАТ-ТЫҚ [ӘБЕСТІК] ІСТЕУ [ЖАСАУ].

Букв.: сделать непоправимую ошибку. Поступать необдуманно; сделать неверный шаг; допустить оплошность, промах.

Басқаға қатал болсам да, сізге дегенде көп кешірім жасадым. *Талай ағат кеткен* жерлерінді елемей келдім. (Т. А. Дала сыры.)

Пусть я был строг к другим, но вам прощал многое, стараясь не замечать ваших промахов.

А-7 АҒАШ АТҚА МІНГІЗУ Δ АҒАШ АТТЫҢ БАСЫНА ШІП ӘКЕТУ.

Букв.: посадить на деревянного коня. Отзываться о ком-л. насмешливо, неодобрительно; злословить. ≈ ПРОХАЖИВАТЬСЯ НАСЧЕТ кого-л. ≈ СКЛОНЯТЬ НА ВСЕ ЛАДЫ.

Осы жерде ұры еместі ұры ғып, құтыртып талай сакқа, *ағаш атқа мінгізіп* жатқан кез ғой, — деді Жарасбай. (М. Ә. Қараш-Қараш.)

Жарасбай сказал, что сейчас такое время: всяк, кому не лень, склоняет другого на все лады, здесь даже честного могут выдать за вора.

А-8 АҒАШТАН ТҮЙІН [ТҮЙМЕ] ТҮЙЕДІ. Букв.: из деревяшки узелки (пуговицы) делает. Человек, умеющий все делать, искусный во всяком деле. ≈ МАСТЕР НА ВСЕ РУКИ.

Бұл Керей дегенің *ағаштан түйін түйеді* деуі рас екен. Ағашқа шебер екен бұл Керейің. (С. М. Есею жылдары.)

Недаром говорят, что керейцы славятся мастерами на все руки. Право же, чудеса делают они с деревом.

А-9 АҒЫ АҚ, ҚЫЗЫЛЫ ҚЫЗЫЛ.

Букв.: у него белое — белб, красное —

красно. Румяный, в расцвете. ≈ В /САМОМ/ СОКУ Δ ≈ В ПОЛНОМ СОКУ Δ ≈ КРОВЬ С МОЛОКОМ. Ср. Б-113.

Ағы ақ, қызылы қызыл боп жұттынып отырған аса сұлу, биязы баласы Әбішті Абай өзіне қарай құшақтап тартты. (М. Ә. Абай жолы.)

Абай крепко прижал к себе сына Абиша, подвижного, очень красивого, нежного мальчика с румянцем на лице.

А-10 АҒЫЛ-ТЕГІЛ [ЕҢІРЕП ҚӨЗ ЖАСЫН ҚОЛ ҚЫП] ЖЫЛАУ Δ АҒЫЛ-ТЕГІЛ ЖЫЛАУ. Букв.: лить слёзы ручьём; лить море слёз. Безутешно плакать; горько плакать. ≈ УТОПАТЬ В СЛЕЗАХ. ≈ Δ ЛИТЬ СЛЁЗЫ В ТРИ РУЧЬЯ. ≈ Δ ПЛАКАТЬ НАВЗРЫД.

Жылан екі көзінен қанды жасын сорғалатып, ағыл-тегіл жылайды. (КЕ.)

Змея залилась слезами в три ручья.

А-11 АҒЫНАН ЖАРЫЛУ. Букв.: расколется на бёло. Выложить всё, что есть на сердце; изливать душу. ≈ ОТКРЫВАТЬ ДУШУ Δ ≈ КАК НА ДУХУ.

Дәнеш үндеген жоқ. Машанов ағынан жарылып, бар шындықты жасырмай айтып отырғанына сенді. (Қ. Ж., Шарайна.)

Данеш не вымолвил ни слова. Он поверил, что Машанов как на духу рассказал ему всё без утайки.

А-12 (сөзге) АҒЫП ТҮР Δ АҒЫП ТҮРҒАН (шешен). Букв.: речь струится. Оратор. ≈ ВЛАДЕТЬ СЛОВОМ Δ ≈ ЯЗЫК ХОРОШО [НЕПЛОХО] ПОДВЕШЕН [ПРИВЕШЕН].

Бір сұраққа бір сағат сөйлесе, жалығар емес, ағып тұр. (Ғ. Мұс. Қарағанды.)

У него неплохо подвешен язык, он может часами говорить на любую тему.

А-13 (өтірікке) АҒЫП ТҮР Δ АҒЫП ТҮРҒАН (өтірікші, суайт, зу). Бессовестно врать, рассказывать что-л. ≈ ЛИТЬ [ОТЛИВАТЬ] ПУЛИ.

Ағып тұрған зу екенінді көзіңнен-ақ көріп тұрмын. (Ә. Ә. Терең тамырлар.)

Я по глазам вижу, что ты отливашь пули.

А-14 АДАМ АЙТҚЫСЫЗ Δ АДАМ АЙТЫП БОЛМАС /ҚӨП/. Букв.: словами не передать. Очень много, бесчисленное множество. ≈ ТЬМА

ТЬМУЩАЯ Δ ≈ НЕСТЬ [НЕТ] ЧИСЛА Δ ≈ СЧЕТУ НЕТ.

Әрі сөйлесіп, бері сөйлесіп, ақырында Көшектер адам айтқысыз көп мал беріп, айып төледі. (С. Шәр. Шығ.)

Сколько ни судили, ни рядили, а кушечковцам пришлось-таки много скота отдать для выплаты штрафа.

А-15 АДАМ САНАТЫНА ҚОСЫЛУ Δ АДАМ ҚАТАРЫНА ҚОСЫЛУ. Букв.: войти в ряды людей. Добиваться прочного и высокого положения в жизни. ≈ ВЫБИВАТЬСЯ [ВЫХОДИТЬ] В ЛЮДИ Δ ≈ СТАНОВИТЬСЯ НА НОГИ Δ ≈ ВЫБИВАТЬСЯ НА-ВЕРХ.

Мен де адам санатына қосылам ба? (М. Ә. Қарағөз.)

Я уж и не верю, что когда-нибудь встану на ноги.

А-16 АДАСҚАН ҚАЗДАЙ. Букв.: как заблудившийся гусь. Быть в состоянии крайнего беспокойства, волнения, тревоги. ≈ НЕ НАХОДИТЬ /СЕБЕ/ МЕСТА.

Адасқан қаздай қаңқылдап әбігері шықты. (О. Б. Қамшыгер.)

Он потерял покой и суетился, не находя себе места.

А-17 АДЫРА [АДЫРАМ] ҚАЛ Δ АДЫРА [ӘДІРЕ, ӘДІРЕМ] ҚАЛҒЫР. Выражение недовольства, досады, злости. ≈ ЧТОБ ТЕБЕ ПУСТО БЫЛО.

Қанішер қара жүз! Адыра қал сен! Сен өлтірдің менің баламды. (І. Е. Жанталас.)

Кровопийца нечестивый! Чтоб тебе пусто было! Ты! Ты убил моего сына.

А-18 АДЫРА [ҚАРАН] ҚАЛУ. Букв.: стать пустым местом. 1. Исчезнуть навсегда.

2. Быть забытым, заброшенным.

Бүгінгі көш сол адыра қалған Қайыңдыға тағы қонғалы келе жатқан. (М. Ә. Қараш-Қараш.)

Сегодня ещё один аул откочёвывал в это забытое богом место Кайыңды.

А-19 АЖАЛ АЙДАУ [ТҮРТУ]. Букв.: к смерти подгонять (подталкивать). Зов смерти. Сделать губительный, роковой шаг. ≈ НАЙТИ КОНЕЦ [КОНЧИНУ, СМЕРТЬ, МОГИЛУ].

Мені ажал айдап келген екен деп ойлады күсбегі. (К. О. Ақ жазық.)

Ловчий подумал, что не иначе как рок привёл его сюда.

А-20 АЖАЛ АУЗЫ. Букв.: пасть смерти. Перед смертью. ≈ ПЕРЕД ЛИЦОМ (смерти).

Мынадай *ажал аузына*, қыл көпірдің үстіне ел-жұртты өзі айдап келген соң, менен жөн сұрамасын! (М. Ә. Абай жолы.)

Я не советчик человеку, по милости которого народ терпит бедствие и оказался перед фактом уничтожения.

А-21 АЖАЛҒА ДАУА ЖОҚ. От смерти не уйти. = ОТ СМЕРТИ НЕТ ЗЕЛЬЯ [ЛЕКАРСТВА].

Ажалға дауа жоқ қой, жылама, арт қайырын берсін. (АТ.)

Не плачь, от смерти нет зелья. Да не постигнет вас больше горе!

А-22 АЖАЛ ЖЕТУ [КЕЛУ]. Букв.: настигнуть (прийти) смерти. Настать смертному часу. ≈ СМЕРТНЫЙ [ПОСЛЕДНИЙ] ЧАС.

Ажал жетіп, біріміз бұрын кетерміз. (Ғ. Мүс. Миллионер.)

Кому-то из нас суждено раньше уйти из жизни, кому-то позже.

А-23 АЖАРЫ ТОЗУ. Букв.: терять цвет лица. Увядать былой красе; отцветать.

Сенсіз жоқ қуаныш, *Тозды* енді ажарым. (Абай.)

Без тебя гаснет взор и ни в чём нет отрады.

А-24 АЖУА [ӘЖУА] ЕТУ [ҚЫЛУ]. Букв.: сказать что-л. в насмешку. Осмеивать кого-л. ≈ ПОДНИМАТЬ НА СМЕХ.

Кейін әлгі айтқанын жұрттың көзінше қырық сакқа жүгіртіп, өзінді *ажуа етіп* бітеді. (Н. Б. Ертістің арғы жағы, бергі жағы.)

Позже он переиначит всё, что тогда говорил, и тебя же при всех поднимет на смех.

А-25 АЗА БОЙЫ ҚАЗА БОЛУ [ТҮРУ]. Букв.: дрожь пробегает по телу. Оцепенеть. ≈ МУРАШКИ БЕГАЮТ ПО СПИНЕ Δ ≈ МОРОЗ ПО КОЖЕ [ПО СПИНЕ] ДЕРЕТ.

Соғыстың сырт дыбырының өзіне *аза бойы қаза бол* жүрген Жаңылсын оның шын сұмдығын енді көрді. («Л. Ж.»)

Раньше от одних рассказов о войне у Жанылсын мурашки бегали по спине, а теперь пришлось самой испытать все её ужасы.

А-26 АЗАН-ҚАЗАН ҚЫЛУ [БОЛУ]. Поднимать шум, гам, суматоху. ≈ ДЫМ КОРОМЫСЛОМ Δ ≈ ПЫЛЬ СТОЛБОМ.

— Аксақал, осы аулыңа бөрі шапты ма деп отырмын. Немене, ана жағың, *азан-қазан болып* кетті? Тағы ұлық пен болыс әлегі ме?— деп сұрапты Базаралы. (М. Ә. Абай жолы.)

— Аксақал,* я уж подумал, что на ваш аул напали волки. Шум, гам — пыль столбом. Что, опять хлопоты с урядниками и волостными?— спросил Базаралы.

А-27 АЗАР ДА БЕЗЕР БОЛУ. Букв.: испытывать отвращение; не выносить чего-л., кого-л. ≈ ДУША НЕ ПРИНИМАЕТ. Ср. А-68.

Көпей бәйбішенің *азар да безер болған* бір нәрсесі (Жұманның) бажылдаған дауысы еді. (Ғ. М. Ояңған өлке.)

Байбише* Көпей больше всего не выносила его (Жумана) истощного крика.

А-28 АЗУЫ АЛТЫ ҚАРЫС. Букв.: коренной зуб величиной в шесть карысов*. Зубастый.

Азуы алты қарыс Малқарға қаршадай сені қарсы қойған. (Ғ. Мүс. Дауылдан кейін.)

Тебя, молодого и неопытного, направили на зубастого Малқара.

А-29 АЗУЫН БАСУ. Букв.: давить коренными зубами. Оказывать давление. Проявлять по отношению к кому-л. враждебность, нетерпимость. ≈ ПОКАЗЫВАТЬ ЗУБЫ.

Сақтаныңыздар, әлгі су мұрыннан, *азуын басып* жүр. («Л. Ж.»)

Берегитесь, этот мокроносыый уже зубы показывает.

А-30 АЗЫ МЕН ТОЗЫ. Букв.: захудалый и жалкий. Влачащий жалкое существование; пропащий, никудышный (человек).

Ал ұтылсаң, ішер ас, киер киімге жарымайсың. Өз қатарыңның *азы мен тозы* боласың. (Ә. Н. Қан мен тер.)

Если проиграешь дело, пойдёшь по миру, влача жалкое существование.

А-31 АЗЫНАП ТҮРУ [КЕТУ]. Букв.: стоит жуткий холод (в помещении).

Пешсіз, есік-терезелері ашық-тесік ұй мына суықта тіпті *азынап кеткен*. (Ғ. Мүс. Қарағанды.)

В здании стоит жуткий холод: печи нет, окна не застеклены, двери раскрыты.

А-32 АЙБАТ [АЙБАР] ШЕГУ [ҚОРСЕТУ, ҚЫЛУ]. Букв.: демонстрировать силу. Стращать. Давать отпор.

Сап түзеген екі ру бір-біріне бата алмай үш күн тек *айбат көрсетіп* жатты. (Ғ. Мүс. Көз көрген.)

Воины двух родов выстроились в боевой ряд, но никто не смел напасть первым; три дня они лишь демонстрировали свою силу.

А-33 АЙДАҒАНЫ ЕКІ ЕШКІ ЫСҚЫ-